

ЛИЧНА ИНФОРМАЦИЯ

Катерина Бойчева Кокинова

katherina.kokinova@fulbrightmail.org

Website: <https://uni-sofia.academia.edu/KatherinaBKokinova>

Research ID (Web of Science): B-6183-2019 ORCID ID: 0000-0002-5329-5872

ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

февруари 2012 – февруари 2016

доктор по История на славянските литератури

СУ „Св. Кл. Охридски“, ФСлФ

Дисертация: Авторефлексията в творчеството на В. Гомбрович и Вл. Набоков

Научно жури: проф. д-р Маргрета Григорова, проф. д-р Ренета Божанкова (председател); рецензии; становища: проф. д-р Панайот Карагьозов (научен ръководител), проф. д-р Яни Милчаков, доц. д-р Миряна Янакиева

август – декември 2014

специализация за докторанти, програма „Фулбрайт“

University of California, Berkeley (Департамент по славянски литератури и езици, научен ръководител Ерик Найман)

януари – април 2014

специализация за докторанти, програма „Еразъм“

University College London, UK (SSEES, научен ръководител Катажина Зехентер)

април 2013

специализация за докторанти на фондация „Кралица Ядвига“

Ягелонски университет, Полша (Факултет по полонистика, научен ръководител Йежи Яжембски)

октомври 2004 – юни 2009

магистър славист (полонистика и българистика)

СУ „Св. Кл. Охридски“, ФСлФ

февр. 2008 – юни 2008: специализация, полонистика, Варшавски университет, Полша

юли–авг. 2006: лятна школа по полски език и култура, Шльонски университет, Полша

септември 1999 – юни 2004

средно образование Първа английска езикова гимназия

ПРОФЕСИОНАЛЕН ОПИТ

21 юни 2021-
01.09.2018-20.06.2021

Главен асистент, Секция „Сравнително литературознание“, Институт за литература, БАН

Асистент, Секция „Сравнително литературознание“, Институт за литература, БАН

април – юли 2019

Изследовател R2 по програма „Млади учени и постдокторанти“ на МОН, постдокторант към

ФСлФ, СУ „Св. Кл. Охридски“, Договор № РД-22-820/ 5.4.2019, рък. доц. Тодор Христов

2018-2022

Изследовател в проекта „Читателски практики в България 2018“ ДН20/1 от 11.12.2017 г., ФНИ, рък. проф. Александър Кьосев

март-юли 2018

Изследовател по програма Advanced Academia, Център за академични изследвания, дог. № 05-AFB/01.03.2018

ПРЕПОДАВАТЕЛСКИ ОПИТ

ноември 2021 – януари 2022

Хоноруван преподавател, лекции по История на полската литература, част III, ФСлФ, СУ „Св. Кл. Охридски“

февруари 2019 – юни 2020,
февруари 2017 – юни 2018

Хоноруван преподавател, упражнения по История на полската литература, четири курса, ФСлФ, СУ „Св. Кл. Охридски“

октомври 2018 – януари 2019

Хоноруван преподавател, лекции по История на полската литература, част I и III – два курса, ФСлФ, СУ „Св. Кл. Охридски“

ЛИЧНИ УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ

Майчин език български

Други езици

	РАЗБИРАНЕ		ГОВОРЕНЕ		ПИСАНЕ
	Слушане	Четене	Участие в разговор	Самостоятелно устно изложение	
английски, полски	C1	C1	C1	C1	C1
испански, руски	B1	B1	A1	A2	A2

Научни интереси Сравнително литературознание, транснационална литература, славянски литератури на XX век, метафикция, рецептивни теории, когнитивна рецептивистика, инструкции за четене, Набоков, Гомбрович, Кундера, Ружевиц, Булгаков.

Научна редакция и съставителство

- Специален брой на сп. *Филологически форум*, посветен на Витолд Гомбрович по случай 50 г. от смъртта му, извънреден/2019: „[Витолд Гомбрович, ex post](#)“: (съставителство, научна редакция)
- Специален брой на сп. *Littera et Lingua*, посветен на [рецептивните теории](#), бр. 1/2016, (съставителство, научна редакция с Б. Паскалева).
- Гомбрович, В. *Лекции по философия в рамките на шест часа и четвърт*, предг. М. Каталучо, прев. Т. Минева, СОНМ, 2020. (ред.)
- Христова, П. *Несъзнаваните аналогии: как съпоставяме релационно сходни неща, без да осъзнаваме това*. София: НБУ, 2017. (ред.)
- НАБОКОВЕдът, специален брой на *Литературен вестник*, посветен на Владимир Набоков, бр. 23/2013, (съставителство, ред. с К. Спасова, М. Калинова).

Редакция на художествена литература

- Набоков, Владимир. *Красавица и други истории* (съставителство, редакция, послеслов на сборник разкази от английски и руски език), прев. Вл. Молев, М. Хаджиева, Колибри, 2021.
- Набоков, Владимир. *Звуци и други истории* (съставителство, редакция, послеслов на сборник разкази от руски език), прев. М. Хаджиева, Колибри, 2020.
- Набоков, Владимир. *Смях в тъмното*, прев. Г. Георгиева, Колибри, 2013.
- Вайда, Анджей. *Двоен поглед. Киното и останалият свят*, прев. С. Борисова, Пл. Баженова, Колибри, 2010.

Превод
А. Научен

- Тиханов, Г. Отговор в рубриката „Книгата като събитие“ на списание „Новое литературное обозрение“. – *Литературен вестник*, 14/2021: 10-12.
- Милати, П. [Гомбрович към изкуството: „No credo en la pintura!“](#) – сп. *Филологически форум*, извънреден брой „Витолд Гомбрович, ex post“/ 2019: 98-110.
- Белецки, М. Защо Густав Херлинг-Груджински се е боял да се срещне с Витолд Гомбрович? – *Литературен вестник*, 19/2019: 35-36 (с М. Григорова).
- Баран, Б. *Ферди Дурки*. – *Литературен вестник*, 34/2018: 33.
- Фодъргил, А. *Конрад и меланхолията в сянката на свастиката*. – *Литературен вестник*, 18/2017: 17.

Б. Художествен

- Гомбрович, В. *Космос*, Панорама, София, 2018.
- Пасевич, Е. Обичаше. Порно. Точкова пустиня. Малко стихотворение. – В: Любов не е думата. Антология на полски поетеси и поети, дебютирали след 1989 г., Жанет 45, 2014: 212-225.

Отличия и награди

Награда на СПБ „Елена Мутева“ за ярко постижение на млад преводач на художествена литература за превода от полски език на романа „Космос“ от Витолд Гомбрович, изд. „Панорама“ (2019).
Втора награда в конкурс за превод от полски на разказа „Пан Карол“, организиран от Полския институт в София и Института на книгата в Краков по случай 120 г. от рождението и 70 г. от смъртта на Бруно Шулиц, *Ноци на Шулиц*, 26-29.11.2012
Лауреат на националната олимпиада по български език и литература за учебната 2003-2004

Членства

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, 2015-
Академичен кръг по сравнително литературознание, 2015-
International Comparative Literature Association, 2015-
The International Vladimir Nabokov Society, 2014-
The Enchanted Researchers: French Vladimir Nabokov Society, 2014-

Организационни умения и компетенции

Инициатор и съсновател на *Семинар за хуманитаристи* (2014-2019); съорганизатор на цикъл открити лекции „Повторение и митологии“, 2014/2015, цикъл открити семинари „Повторение и модели: трансформации“ и цикъл кръгли маси „Знание по диагонал“ 2015/2016. Инициатор на работна група по рецептивни теории (2015); съорганизатор на интердисциплинарна работна група „Симулакрум и хиперреалност“ (2017).
Сътрудник на списание *Vox Literarum* (2004)

Научни публикации

1. Дървото на полската литература, което чертае Калина Бахнева [рец. за Бахнева, Калина. *Елада и Рим в полската литература през XIX и XX век (Избрани аспекти)*. София: Парадигма, 2019, 1040 стр.]. *Zeszyty Suryno-Metodiańskie*, 2021, № 10, с. 214 – 217. e-ISSN 2449-8297. <http://dx.doi.org/10.17951/zcm.2021.10.214-217> (ERIH PLUS)
2. [In-between Speaking and Questioning Instructions](#). – The Congress of Gombrowicz Translators/ Kongres tłumaczy Gombrowicza, 2020: 8 p.
3. [Gombrowicz and the Reality of Metafiction](#). – сп. *Филологически форум*, извънреден брой „Витолд Гомбрович, ex post“, 2019: 230-243.
 - i. Встъпителни думи. – сп. *Филологически форум*, извънреден брой „Витолд Гомбрович, ex post“, 2019: 10-12. (съставителство и научна редакция)
 - a. [библиографска справка] ВИТОЛД ГОМБРОВИЧ (1904–1969). ИЗДАДЕНО НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК. - сп. *Филологически форум*, 2019, извънреден брой „Витолд Гомбрович, ex post“, стр. 244-246.
4. *Хаосът на хаосите... или за умуването и римуването на света, ex post*. – Гомбрович, В. *Космос*. Превод К. Кокинова. София: „Панорама“, 2018: 193-206.
5. [Случайникът на Гомбрович, раздут до непоносимост](#). [студия] – сп. *Пирон*, бр. 16: „Излишното“, 2018: 24 стр.
6. [Lolita Reading Lolita: the Rhetoric of Reader Participation](#). – *Nabokov Studies*, 2016, vol. 14: 59-77.
7. [Има ли читател в този текст? Добрият, верният и скъпият. \(Кратък пътеводител на читателския стопаджия\)](#). – *Littera et Lingua*, бр. 1: „Рецептивни теории“, 2016.
 - ii. Паскалева, Б., К. Кокинова. Рецептивни теории (от редакцията). – *Littera et Lingua*, бр. 1: „Рецептивни теории“, 2016.
8. [Pensar en la imagen: Gombrowicz y Nabokov](#) [Да мислиш в образи: Гомбрович и Набоков, на испански, прев. от английски Lucia Vittellesch]. – In: *El fantasma de Gombrowicz recorre la Argentina*. Compilado por Nicolás Hochman. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Heterónimos, 2016: 239-247.
9. Zmierzch jako „substancja, która zjada kształt“ w *Pornografii* Witolda Gombrowicza [Здрачът като „вещество, което изяжда формата“ в „Порнография“ от Витолд Гомбрович, на полски]. – В: *Zmierzch w literaturze i kulturze*, red. B. Tomalak, A. Matuszek, E. Gajewska, Bielsko-Biała, 2014: 196-199.
10. „Замисленото“ време (по повод откъс от „Андрешко“ на Елин Пелин). – В: "Pęta czasu. Język i kultura", Wydawnictwo Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, Bielsko-Biała 2014, 96-100.
11. *Режисурите на спомена*. – В: *Езици на паметта в литературния текст*, София, 2014: 329-334.
12. *Авторефлексивното слово – мисията (не)възможна*. – В: *Словото – (не)възможната мисия*, Пловдив, 2013: 244-250.
13. [What Is the Usage of Brackets in the Works of Gombrowicz and Nabokov?](#) – *Езиков свят*, т. 11, кн. 1, Благоевград, 2013: 85-88.
14. [Авторефлексия чрез „автополемика“ – свобода и подчиненост на интерпретатора](#). – *Литературата*, бр. 12/2012: 126-134.
15. *Immortality Engraved*. – В: *Събитие и безсмъртие в литературата, езика и философията*, Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“, С, 2012: 564-567.
16. *Мистификации на инструктиращия глас около романите „Лолита“ от Вл. Набоков и „Фердидурке“ от В. Гомбрович*. – В: „Истина, мистификация, лъжа в славянските езици, литератури и култури“, Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“, С, 2011: 527-532.
17. [Непосилната лекота на безсмъртието](#). – *Езиков свят*, т. 8, кн. 2, Благоевград, 2010: 220-223.
18. [Предговорни себепрочити, или как В. Гомбрович и Вл. Набоков четат себе си в предговорите към „Фердидурке“ и „Лолита“](#). – В: *Национална славистична конференция за студенти и докторанти*, С, 2009: 41-44.

Други публикации

За същината на стила, или за съставителството на този втори том. – Набоков, В. *Красавица* и други истории (том 2), съст. К. Кокинова, прев. Вл. Молев, М. Хаджиева, София: „Колибри“, 2021: 403-418.

За съставителството на този първи том. – Набоков, В. *Звуци* и други истории (том 1), съст. К. Кокинова, прев. М. Хаджиева, София: „Колибри“, 2020: 283-292.

Няколко кратки бележки по вратите. – *Литературен вестник*, бр.34/6.-12.10.2021, с. 12.

Транснационалният Гомбрович и полското. – в. „К“, бр. 27/ 26.07.2019, с. 4. <https://kweekly.bg/publication/4455>

Набоков и (не)четенето. – в. „К“, бр. 17/ 17.05.2019, с. 6. <http://kweekly.bg/publication/3607>

Машенка и синчецът [рецензия за „Машенка“ от Вл. Набоков]. – *Литературен вестник*, бр. 22/2018: 5.

а полонистката в България: вчера, днес и утре. [рецензия за специален брой на *Postscriptum polonistyczne*]. – *Литературен вестник*, бр. 26/2014: 3.

Отвъд времето [рецензия за „Кронос“ от В. Гомбрович]. – *Литературен вестник*, бр. 30-31/ 2013: 5.

(Не)прозрачният Набоков [рецензия за „Прозрачни неща“ от В. Набоков]. – *Литературен вестник*, бр. 11/ 2013: 7.

Участия в конференции

- i. 53rd ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, участие в съорганизираната кръгла маса на тема *When Literary Translation Met Literary Studies*, New Orleans, Zoom, 18-21 ноември, 1-3 декември 2021.
- ii. Семинар „Литература и психоанализа: интерпретация и превод (Задачата на преводача)“, с доклад на тема „Когато художественият превод срещна литературознанието“, Zoom, 29 април 2021.
- iii. 52nd ASEEEES Convention (virtual), ежегодна международна славистична конференция, с доклад на тема „The Doors Inbetween: Revolving, Open, and Closed“, в организираната тематична секция *Anxiety of In-betweenness*, Zoom, 5-8 ноември, 14-15 ноември 2020.
- iv. 51st ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, с доклад на тема „*Cosmos: The Excess of Reality*“, в организираната тематична секция *Gombrowicz and Reality*, Сан Франциско, 23-26 ноември 2019.
- v. *Gombrowicz na językach. First Translators' Congress on W. Gombrowicz*, първи конгрес на преводачите на Гомбрович, с доклад на тема „In-between Speaking and Questioning Instructions“, Полша-Франция, 10-17 октомври 2019.
- vi. „Gombrowicz – świat i okolice“, полска гомбровичоложка научна конференция, с доклад на тема „(Meta)światowość *Kosmosu*“, Wrocław, 13-14 юни 2019.
- vii. „От слово към действие: разкази и репрезентации“, международна научна конференция, с доклад на тема „Витолд Гомбрович и реалността на метафикцията“, София, 2-4 май 2019.
- viii. ACLA Annual Meeting международна компаративистична конференция, с доклад на тема „Reading the Unnarrated, Narrating the reread“, Georgetown University, Вашингтон DC, 7-10 март 2019.
- ix. „Новите утопии“, осма интердисциплинарна конференция, с доклад на тема „Утопия начетена, утопия нечетена“, София-Априлци, 6-9 декември 2018.
- x. „Излишното“, седма интердисциплинарна конференция, с доклад на тема „Случайникът на Гомбрович, раздут до непоносимост“, София-Априлци, 6-9 декември 2017.
- xi. 49th ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, участник и организатор на кръгла маса на тема „Cognitive approaches to Russian literature II: Reading, Memory, and Transformation“, Чикаго, 9–12 ноември 2017.
- xii. 49th ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, с доклад на тема „Minding the Reader and the Role of ‘Gappiness’ in (Reading) ‘The Vane Sisters’“, в организираната тематична секция *Gaps and Lapses in Nabokov*, Чикаго, 9–12 ноември 2017.
- xiii. „Контекст и контекстуализация“, шеста интердисциплинарна конференция, с доклад на тема „Читателят: между празнотите и контекста“, Априлци, 6-10 декември 2016.
- xiv. 48th ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, с доклад на тема „Pnin: Reading Instructions Badly“ в организираната тематична секция *Nabokov's Pnin*, Вашингтон DC, 17-20 ноември 2016.
- xv. 48th ASEEEES Convention, ежегодна международна славистична конференция, участник и организатор на кръгла маса на тема *Gombrowicz and Alteration*, Вашингтон DC, 17-20 ноември 2016.
- xvi. *Vladimir Nabokov and the Fictions of Memory*, международна نابوکоведска конференция, с доклад на английски език на тема *Memory (Re)imagined: Nabokov & Gombrowicz*, Варшава, 22-23 септември, 2016.
- xvii. „Нечовешкото“, пета международна интердисциплинарна конференция, с доклад на тема *The In(ter)human Art of W. Gombrowicz*, София-Априлци, 6-9 декември 2015 г.
- xviii. 47th ASEEEES Convention с доклад на тема *Writing the Reader, or How to Read Instructions?*, Philadelphia, 19-22 ноември 2015.
- xix. *First Fulbright open lectures* с лекция по покана „Fulbright Metafiction“, София, 30 октомври 2015.
- xx. FIRST GOMBROWICZ CONGRESS с доклад на тема „To Think of the Image: Gombrowicz & Nabokov“, Буенос Айрес, 7-10 август 2014 г.
- xxi. ПОЛША И НИЕ, юбилейна конференция, с доклад на тема „Витолд Гомбрович и изкуството да даваш инструкции“, София, 4 юни 2014 г.
- xxii. CHERCHEURS EN CHANTIER: Doctoral Day on Vladimir Nabokov с доклад на тема „Training the Reader by Means of Self-reflection“, MISHA (Strasbourg University), 2 май 2014 г.
- xxiii. BASEES 2014 Annual Conference с доклад на тема „Vladimir Nabokov and the Art of Giving Instructions“ и постер „Revise, Rethink, Rewrite“, Fitzwilliam College, Cambridge, UK, 5-7 април 2014 г.
- xxiv. ВИЗУАЛНА АНТРОПОЛОГИЯ, трета международна интердисциплинарна конференция, посветена на културната история на съвременността, с доклад на тема „Изкуството да мислиш в образи: Гомбрович и Набоков“, Априлци, 7-8 декември 2013 г.
- xxv. Национална научна конференция „Просветителство срещу идеологема (Цветан Стоянов, Атанас Нанев, Димитър Аврамов)“ с доклад на тема „Авторът беглец“, СУ, 28-30 ноември 2013 г.
- xxvi. Национална научна конференция „Изпълзващият се предмет на литературознанието. Невидимата школа: Мирослав Янакиев, Никола Георгиев, Радосвет Коларов“ с доклад на тема „Авторефлексия чрез „автополемика“ – свобода и подчиненост на интерпретатора“, СУ, 28-30 ноември 2012 г.
- xxvii. XIV национална научна конференция за студенти, докторанти и средношколци „Словото – (не)възможната мисия“ с доклад на тема „Авторефлексивното словото – мисията (не)възможна“, Пловдив, 17-18 май 2012 г.
- xxviii. VI Филологически четения с доклад на тема „За какво служат скобите на Гомбрович и Набоков?“, ЮЗУ, 11 май 2012 г.
- xxix. Международна научна конференция „Събитие и безсмъртие в литературата, езика и философията“ с доклад на английски език на тема „Immortality Engraved“, СУ, 13-14 май 2011 г.
- xxx. X национални славистични четения на тема „Истина, мистификация, лъжа в славянските езици, литератури и култури“ с доклад на тема „Мистификации на инструктиращия глас около романите „Лолита“ от Вл. Набоков и „Фердидуке“ от В. Гомбрович, СУ, 22-24 април 2010 г.
- xxxi. Национална конференция „Териториите на сравнителното литературознание“ с доклад на тема „Пиша, следователно съществувам“, или как В. Гомбрович и Вл. Набоков пишат (за) живота си“, СУ, 26-27 ноември 2009 г.

- xxxii. Първа национална славистична конференция за студенти и докторанти в София с доклад на тема „Предговорни себепрочити, или как В. Гомбрович и Вл. Набоков четат себе си в предговорите към „Фердидурке“ и „Лолита“, София, 31 октомври 2008 г.

Лекции по покана

- „Владимир Набоков и неговата политика на (не)четенето“, ЦАИ, София, 24 април 2019.
- “Instructions in the Dark”, Кьолнски университет, Кьолн, 23 май 2017.
- „Авторефлексивно приключение, наречено „Фулбрайт“, Първи Фулбрайтови открити лекции, София, 30 октомври 2015.
- Гост преподавател за занятие върху Владимир Набоков („Сестрите Вейн“) в рамките на курса по четене и писане на Ирина Когел *Reading Revisited: How literature teaches us to read*, Department of Slavic Languages and Literatures, University of California – Berkeley, 3 ноември 2014.